

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título: Teoría e historia de la traducción literaria**

**Descripción:**

La asignatura aporta el conocimiento y la reflexión crítica de las principales escuelas que han abordado el pensamiento cultural y lingüístico sobre la traducción, desde un punto de vista histórico y sistemático. A lo largo de la materia se sentarán las bases que capacitan para la traducción literaria de una forma consciente, racional y creativa. Por lo tanto, esta asignatura dotará al estudiante del conocimiento de los principales bloques teóricos que generan la actividad como disciplina puramente académica.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:**

En el contexto del grado, la teoría e historia de la traducción es una asignatura cuyo objetivo es proporcionar una formación teórica que ayude al futuro traductor a conocer una disciplina sobre la que se ha reflexionado a lo largo de la historia, para desembocar en el estudio de diferentes enfoques que permiten explicar las decisiones traductoras en el ámbito literario.

**Modalidad:** *Online*

**Temario:**

1. Introducción conceptual a los estudios de traducción literaria. Una aproximación a la recepción y a la literatura comparada.
2. Traductología.
3. Práctica de la traducción: la “diferencialidad” de los textos literarios (recursos estilísticos, estrategias de análisis, aproximaciones interpretativas a fragmentos de textos literarios).
4. Métodos y análisis de la traducción literaria al español del inglés/francés/alemán (según especialidad).
5. Introducción a la historia de la literatura inglesa/francesa/alemana (según especialidad) y española.

**Competencias**

CE1 - Conocer de las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

**Actividades formativas:**

| Actividad               | Horas | Presencialidad |
|-------------------------|-------|----------------|
| Clases expositivas      | 10    | 0%             |
| Tutorías                | 12    | 0%             |
| Trabajo autónomo        | 114   | 0%             |
| Prueba objetiva final   | 2     | 100%           |
| Estudio de casos        | 2,5   | 0%             |
| Resolución de problemas | 8     | 0%             |
| Simulación              | 1,5   | 0%             |

**Metodologías docentes:**

Lección magistral

|                                 |
|---------------------------------|
| Lección magistral participativa |
| Estudio de casos                |
| Resolución de problemas         |
| Trabajo cooperativo             |
| Seguimiento                     |
| Revisión bibliográfica          |
| Aprendizaje autónomo            |

**Sistema de Evaluación:**

|  | <b>Ponderación mínima</b> | <b>Ponderación máxima</b> |
|--|---------------------------|---------------------------|
| <b>Evaluación de portafolio:<br/>Estudio de casos</b>        | 0                         | 60                        |
| <b>Evaluación de portafolio:<br/>Resolución de problemas</b> | 0                         | 60                        |
| <b>Evaluación de portafolio:<br/>Simulación</b>              | 0                         | 60                        |
| <b>Evaluación de la prueba</b>                               | 40                        | 40                        |